

## 以唯识理论来试解梵文写本的疑难之处<sup>①</sup>

复旦大学文史研究院 刘 震

90年代末叶，一部书写在桦树皮上的篇幅巨大的梵语写卷现身古玩市场。这部写卷就是（根本）说一切有部的《长阿含（Dīrghāgama，以下简称 DĀ）》。它原本出自何处尚无定论，但是很多迹象显示，它很有可能出自巴基斯坦的吉尔吉特地区。根据字体和碳 14 技术来断代，这部写本写成于公元 7-8 世纪。<sup>②</sup>

笔者所研究的是 DĀ 的第 20 经——《修身经（Kāyabhāvanās ū tra）》（以下简称 DĀ 20）。在整个 DĀ 的位置上来看，它是第二部分——Yuganipāta——的第二品（Varga）的第四经。

该文本占据了写本页码的 329r4-340r2<sup>③</sup>。这部经的第一张，329，现存于一美国私人藏品，其余的属于日本的 Hirayama。<sup>④</sup>

该经主要讲述佛陀和一个善那教信徒——萨遮（Sātyaki 巴利文 Saccaka）之间关于修身（kāyabhāvanā）和修心（cittabhāvanā）的争论。bhāvanā 一词为佛教禅修中经常使用的术语。<sup>⑤</sup>

对话发轫以萨遮关于“修身”的阐述。当谈到“修心”的问题时，萨遮则不能解释下去了。在本经的第二部分，也是重心所在，插入了佛传中的佛陀成佛前的一段，关于其苦行的故事——也是“修身”的一种。这样也同时点了梵本的经题。

这段故事——以第一人称的形式由佛自述——包含了他不成功的在歌罗罗仙和水獭端正仙子（Ārāḍa Kālāma, Udraka Rāmaputra）那里的修习、独自一人的禅定、断食<sup>⑥</sup>以及放弃了上述修行之后的成佛之道。这部分佛传的最后一段完全是模式化的，并且和“如来布道”<sup>⑦</sup>的最后两部分重合，即“定”（samādhi, dhyāna）和“慧”（abhiññā）。

经文的最后萨遮不得不承认，不可用言语攻击佛陀，并且向三宝表示了敬意。

和 DĀ 20 比较完整地对应的是两个巴利经文的合成体：《中部（Majjhimanikāya，以下简称 MN）》36 经《大萨遮经（Mahāsaccakasutta）》<sup>⑧</sup>的大部分和 MN 35《小萨遮经（C ū ḥasaccakasutta）》<sup>⑨</sup>的结尾<sup>⑩</sup>。

① 本文根据笔者博士论文（Liu 2008）写出。

② 有关 DĀ 的详细情况，参见 Hartmann 2000: 359-367, Hartmann 2002: 133-150 和 Melzer 2006: 1-10。

③ 一般写本的正面页的左侧空白处会由抄写者表上页码。如是，标着 329 字样的那一页在文本编辑中就默认为 329a，即第 329 张的正面页，而设有标码的反面页则默认为 329b，依此类推。

④ 参见 Melzer 2006: 1。

⑤ 有关该概念史，参见 Gethin 1992: 73 和 74，注 24，EncBuddh s. v. 和 s. v. MEDITATION，以及 Adam 2006: 71-90，特别是 71 和 75-77。这些由自巴利三藏到阿毗达摩的解释一般在“通常意义上的禅定”和“渐修”之间左右。

⑥ 这两个名字的汉译采用了义净在《根本说一切有部昆奈耶破僧事》的译法，见 T 1450, 119bc。

⑦ 这两种苦行的描述位于写本的 332v5-336v3，以及笔者编辑后的文本 DĀ 20.72-148。

⑧ “如来布道”（Tathāgata-Predigt）这一概念指佛陀有关“戒定慧”的专门开示，经常在佛经中以模式化的形式出现，只是篇幅或简或繁。Franke（1913: XIV-XVI）在其巴利长部（Dīghanikāya）的德译本中引入此概念。对此最新的研究史，参见 Melzer 2006: 13。

⑨ MN I 237.4-251.10。

⑩ MN I 227.14-237.3。

⑪ 在发现 DĀ 之前，Hartmann（1992: 261 起）已经根据新疆地区发现的梵文残片对词经的构造作了准确的推断。

梵本在临近结尾处有一段文句，和巴利本重合得非常少，其含义也非常令人费解。

20.192 <sup>①</sup>	(339r5) ki . . . . [t] . . . . m[ena] pratiyaty' evāsīkṛtaṃ bhaviṣyati < >
译文	“将……！立即消弭吗？”

<sup>1</sup> 缺文或许是 *kiṃtu bhavatā gautamena*。但译文的意思仍未明。此处或许是火种居士<sup>②</sup> (*Agniveśyāyana*)。

20.193	sacen mā<ṃ>  kaścid upasaṃkramaivaṃ caivaṃ ca praśnaṃ pṛcchet tasyāham evaṃ caivaṃ ca praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryām iti < > kim etad agniveśyāyanaivaṃ bhaviṣyaty < >
译文	“若某人来我处如此这般提问，我被问时，就将如此这般回答他的问题。果将会如此吗，火种居士啊？”

<sup>1</sup> mā 或可视为 mām 的附属形式。

20.194	api tu lābh<ai>va  (339r6) teṣāṃ t(a)th(ā)g (a) t (o) nāmakāyapadakāyavyaṃjanakāyā teṣāṃ teṣāṃ (a)v(imu)kt(i) padānāṃ kathāsaṃprayoge2 sati tatpratir ū pā kathā saṃpṛṣṭhate
译文	“若【唯有】那些个不能导致解脱的文句结合而成了言说，复次，一个与之相应之言说形成，即成其所得，对如来 3 而言，此为名身、句身和文身 4。”

<sup>1</sup> 关于 *lābhā* 的固定用法，参见 BHSd s. v. 和 PTSd s. v. *lābha*。

<sup>2</sup> 关于该词的含义，参见 CPD s. v. *kathā-sampayoga*。

<sup>3</sup> 此处与其读作 *tathāgato* 不如作 *tathāgatasya*。

<sup>4</sup> “身”即“集合”。这三个是唯识常见的术语。

20.195	abhijānāmy aham agniveśyāyana anekasatāyāḥ par (ṣa) daḥ  (339r7) purastād dharmaṃ deśayitum < > tatrai<kai>keṣāṃ evaṃ bhavati < > mama bhagavāṃś cetasā cittam ājñāya dharmāṃ deśayati < > mama sugataś cetasā cittam ājñāya dharmāṃ deśayati < > kim etad agniveśyāyanaivaṃ bhaviṣyati < >
Übers.	“我忆起，火种居士啊，于数百大众之前说法。彼处各个作如是念：‘世尊以【其】意念识【我】心，为我说法。如来以【其】意念识【我】心，为我说法。’果将会如此吗，火种居士啊？”
MN 36	[249.23] <sup>③</sup> Abhijānāmi kho panāhaṃ Aggivessana anekasatāya parisāya dhammaṃ deśeṭā, api - ssa maṃ ekameko evaṃ maññati: mam - ev' ārabba samaṇo Gotamo dhammaṃ deśeṭī.

① 作者在编辑此写本时，为便于阅读和分析，将经文人为分段，并对每段标以数码：第一个数字“20”为该经在 DĀ 中的经号，第二个数字为经文的段落号码。

② 这是萨迦的族名，译名根据 T 99, 1a6-373b17。

③ 方括号内为巴利圣典协会 (PTS) 版本的页码和行数。

<sup>1</sup> 根据 v. Simson 1985: 83, 90, 92 和 Sander 1985: 144-60, paṇṣad 是 pariṣad 的替换形式。

20.196	api tu (lā) (339r8) bh<ai>va tathāgato nāmakāyapadakāyavyamjana (kāyā   teṣā) ṃl teṣāṃ avimuktipadānāṃ kathāsaṃprayoge sati tatpratir ū pā kathā saṃtiṣṭhate
Übers.	“若【唯有】那些个不能导致解脱的文句结合而成了言说，复次，一个与之相应之言说形成，即成【其】所得，对如来 2 而言，此为名身、句身和文身。”
MN 36	[249.25] Na kho pan' etaṃ Aggivessana evaṃ daṭṭhabbaṃ, yāvad - eva viññāpanatthāya Tathāgato paresaṃ dhammaṃ deseti.

<sup>1</sup> 根据 20.194 补充。

<sup>2</sup> 此处与其读作 tathāgato 不如作 tathāgatasya。

在 DĀ 20 中，20.192-196 构成了一段与上下文毫无关联的插话。如果说 20.192、193 尚能依据前文理解的话，那么 20.194 和 196 根本无法翻译，而 20.195 则像突然窜入的一句句子。无独有偶，MN 的注释者亦将 MN 36 中<sup>①</sup>对应的那一段视为一个陌生的成分，他写道：“【在整部经中】这是一个独立的主题<sup>②</sup>。”<sup>③</sup>

在 DĀ 20 的上下文中虽然 20.192-193 难以理解，但是 MN 36 的注释或许可以作为帮助理解的工具：“此善那教徒实则想：我向沙门乔达摩提了一个问题。沙门乔达摩只对我说‘复次，火种居士啊，……’，【一再】对我说‘复次，火种居士啊，……’，没有示现【其话语】的结尾。他被激怒了吗？”<sup>④</sup>

由此，DĀ 20 中的这段文句可作如下解释：佛陀立即用一系列的反问<sup>⑤</sup>驳回了萨遮的第一个提问<sup>⑥</sup>，对他的其他问题，则用一个很长的开示来回答<sup>⑦</sup>。这场由萨遮精心策划的论战却转化成佛陀独自一人的演说——即佛陀将他的提问化为乌有了。<sup>⑧</sup>所以萨遮会误认为，当佛陀如此长久地“喋喋不休”时，他一定是被自己的提问所激怒了。

接下来的段落 20.194-196 似乎是以 MN 36 注解的下列文句为依据：“于是世尊开始说法，他开示道：‘火种居士啊，当如来为数百大众说法，并未有一人说：“沙门乔达摩被激怒了”；如来为其他人说法，他们以觉悟为目的、以彻底理解为目的。’……如此说道：‘其他人的开悟即是如来说法的用途。因此他就不为一人说法；有多少知解的人，他就为所有这些人说法。’……于是世尊为了【向他】示现，对他如此说道：‘火种居士啊，如来不行取悦大众之道，而是为如铁围

① MN I 249.23-32.

② 该词根据 CPD s. v. *amsandhi* 和 *ekāmsandhika* 译出。

③ Ps II 291.32-33: ... *ayoṃ pāṭiyekko amsandhi*.

④ Ps II 291.34-36: *Niḡaṇṭho kira cintesi: Ahaṃ samaṇaṃ Gotamaṃ ekay paṭhaṃ pucchāy. Samaṇo Gotamo, aparā pi maṃ, Aggivessana, aparā pi maṃ, Aggivessanaṃ ti pariyoṣāṇaṃ adassento kathaṃ yeva. Kupito nu kho ti?*

⑤ 参见 20.15-33.

⑥ 参见 20.11.

⑦ 参见 20.37-191.

⑧ 见前，DĀ 20.192.1.

山般围坐的大众说法。不污、不染，独处一处，勤求到达空性之果。”<sup>①</sup>

由此可见，上面所引的 MN 36 的段落、针对这些段落的注释和 DĀ 20.195 的文句似乎都在讨论同一个问题，即面对佛陀同样的开示，不同的三类人群会有三种反应：对寻求与佛陀论战的外道来说，佛陀的说法是一位怒者激烈的驳斥<sup>②</sup>；对凡夫俗子来说，佛陀的说法是仅仅针对其一人 的专门教授；对阿罗汉来说，佛陀的说法是对一切众生的教授。

DĀ 20.194 以及 196 从而也可以试作阐释：“复次，为其说得的如来【说法】应【是】名身、句身和文身。当他们【自己的】言说【只是】由那些个不能导致解脱的文句结合而成，【同样对他们而言，似乎】一个与之相应的言说【也会从我<sup>③</sup>口中】产生。”

最后，我们可以发现，DĀ 20.194-196 的主旨应直指《瑜伽师地论》中的“四依”（*pratisaraṇas*）的概念<sup>④</sup>：“一法是依。非补特伽罗。二义是依。非文。三了义经是依。非不了义。四智是依。非识。”<sup>⑤</sup>

而第一依和第二依（脚注的梵语中为第一和第四 *pratisaraṇa*）与我们的经文关系特别密切：“谓诸菩萨为求义故从他听法。不为求世染饰文词。菩萨求义不为求文。而听法时虽遇常流言说法。但依于义恭敬受。又诸菩萨如实了知闻<sup>⑥</sup>说大说。如实知已以理为依。不由善长罩所知补特伽罗。若佛若僧说法故即便信受。<sup>⑦</sup>是故不依补特伽罗。如是菩萨以理为依。补特伽罗非所依故。于真实义心不动摇。于正法中他缘匪尊。”<sup>⑧</sup>

综上所述，梵本《长阿含·修身经》中的这一令人费解的段落，似乎就是佛陀以“四依”的理论来指出以论战为生的外道和以听佛说法为乐的凡夫对言说和说法者的看法上的弊病。

佛教在印度，或者印度文化区的曾经的繁荣，为我们留下了大量的梵文经卷，同时也留下了这些经卷中大量的缺憾。缺憾中除却经文本身的佚失，就是我们今人面对的种种难解之处。造成这些谜团的原因有写卷的残破、书写者的笔误<sup>⑨</sup>、今昔文化的差别，还有就是经文撰写者或者抄写者本人对文义的误解、曲解甚至不理解。本文所涉及的文句之难解就是由后者造成的。在确认

① Ps II 291.36ff.: *Atha Bhagavā, Aggivessana, Tathāgāte anekasatāya parisāya dhammaṃ desente, kapito samaṇo Gotamo ti eko pi vattā n'atthi, paresaṃ bodhanathāya paṭivijjhanathāya Tathāgato dhammaṃ deseti ti dassento imay desanaṃ ārabhī. ... Idāy vuttaṃ hoti: Paresaṃ viññāpanam eva Tathāgātassa dhammadessanāya payojanaṃ. Tasmā na ekass'eva desenti, yattakā viññātāro atthi, sabbesaṃ deseti ti. ... Ath'assa Bhagavā, na, Aggivessana, Tathāgato parisay raḥjento vicarati, cakkavālapariyāntāya pi parisāya Tathāgato dhammaṃ deseti, asallīto ampalīto, ekantaṃ ekavīhārī, suññatāphalasaṃpattijñāṇiyutto ti dassetuṃ evam āha.*

② 参见 DĀ 20.198 以及 MN I 250.26-30。

③ 指佛陀自己。

④ 梵文出处见 BHSD s. v. *pratisaraṇa*（四依的顺序依不同的经文而异）彼处援引了 de la Vallée Poussin 的 *Abhk* (VP) III 246, 注 2, 他论述了“四权威”（*quatre autorités*）或者称作“所依点”（*points d'appui*），也给出了梵文的出处，可作 BHSD 的补充，有关汉语的出处参见 Mochizuki s. v. 四依。

⑤ T 1579, 346b14-16. 梵语为：*arthapratisaraṇatā na vyatṭjanapratisaraṇatā / jhānapratisaraṇatā na viññānapratisaraṇatā / nīrthapratisaraṇatā na neyārthapratisaraṇatā / dharmapratisaraṇatā na puḍgalapratisaraṇatā*。其最新的西文翻译见 Kramer (2005: 121, 注 102), Lamotte (1988: 11-27) 不仅对“四依”——作了详释，还认为这个系列的概念的形成可以追溯到巴利经部。鉴于 DĀ 与巴利经部的密切关系，他的观点不容忽视。

⑥ 《大正藏》本舍“闻”字取“闻”字，对照梵本可知其谬误，故此处取“闻”字。

⑦ 此处汉译意思不明。根据梵语，应理解为：“【他】不是依补特伽罗者，【依补特伽罗意为】：‘这些法是由被认定为善长者的补特伽罗、由如来、由僧伽所说。’”

⑧ T 1579, 539a8-16. 梵语见 BoBh 256.24 起：*iha bodhisattvaḥ arthārthi parato dharmam śṛṇoti na vyatṭjanābhisaṃskārārthi. saḥ arthārthi dharmam śṛṇvaṃ na vyatṭjanārthi prakṛtāyā 'pi vācā dharmam deśiyamānam artho-pratisaraṇo bodhisattvaḥ satkṛtya śṛṇoti. ... na sthavireṇābhijñātena vā puḍgalena tathāgatena vā samṅhena vā ime dharmā bhāṣitā iti puḍgalo-pratisaraṇo bhavati. sa evaṃ nykti-pratisaraṇo na puḍgalo-pratisaraṇaḥ tadvārthān na vicāleti.*

⑨ 有关于该《长阿含》的笔误，参见 Melzer 2006: 57 之论述。

字面无误的情况下，合理运用佛学基本理论，采取“依义不依文”的原则，也不失为写本解读的一条蹊径。

缩略语

Abhk (VP) = *L'Abhidharmakośa' de Vasubandhu. Traduit et annoté par Louis de la Vallée Poussin, 6 vols., Paris 1923-1931.*

BHSD= *Franklin Edgerton, Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, vol. 2: Dictionary, New Haven 1953.*

BSR= *Buddhist Studies Review, London.*

BoBh= *Bodhisattvabhūmi, ed. Unrai Wogihara, Bodhisattvabhūmi. A Statement of Whole Course of the Bodhisattva (Being Fifteenth Section of Yogācārabhūmi) . Tokyo 1930-1936.*

CPD= *A Critical Pāli Dictionary, begun by V. Trenckner, ed. D. Andersen et al., vol. I, Copenhagen 1924-48, vol. II (fasc. 1 起.) , Copenhagen 1960ff.*

DĀ= *Dīrghāgama*, 本文主要的研究对象。

ed.= editor. 编辑。

eds.= editors. 编辑 (复数)。

EncBuddh= *Encyclopedia of Buddhism, ed. G. P. Malalasekera, vol. 起, Colombo 1961 起.*

et al.= et alii. 以及其他等等。

fasc.= fasciculus. 分册。

Hrsg.= Herausgeber. 编辑。

MN= *Majjhimanikāya, ed. V. Trenckner, R. Chalmers, The Majjhima-Nikāya. London (PTS) 1888-1899.*

Mochizuki= Shink ō Mochizuki, *Bukkyō daijiten (望月佛教大辞典)*, 6 vols., Tokyo 1931-37.

ÖAW= *Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophischhistorische Klasse, Wien.*

Ps= *Papañcasūdanī, ed. J. Woods, D. Kosambi, I. B. Horner, Papañcasūdanī. Majjhimanikāyatthakathā of Buddhaghosācariya. London 1922-38 (PTS) .*

pt.= part. 部分。

PTS= *Pali Text Society, London.*

PTSD= *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary, ed. T. W. Rhys Davids, W. Stede, London 1921-1925.*

s. v.= sub verbo, sub voce, 在……词下。

T= *Taishō Shinshū Daizōkyō (《大正新修大藏经》)*, 100 vols., Tokyo 1924 起.


vol.= volume. 卷。

vols.= volumes. 卷 (复数)。

(本研究获 985 工程哲学社会科学创新基地研究项目、上海浦江人才计划项目、亚洲研究项目资助。)



# 吴越佛教



杭州佛学院  
光泉 主编

第四卷

**图书在版编目 (CIP) 数据**

吴越佛教 / 光泉主编. —北京: 九州出版社, 2009. 7

(吴越佛教研究丛书)

ISBN 978-7-5108-0095-5

I. 吴… II. 光… III. 佛教—研究—华东地区—文集 IV. B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 094475 号

**吴越佛教 (第四卷)**

---

作 者 杭州佛学院 编 光泉 主编

出版发行 九州出版社

出 版 人 徐尚定

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)

发行电话 (010) 68992190/2/3/5/6

网 址 [www.jiuzhoupress.com](http://www.jiuzhoupress.com)

电子信箱 [jiuzhou@jiuzhoupress.com](mailto:jiuzhou@jiuzhoupress.com)

印 刷 北京毕诚彩印厂

开 本 787×1092 毫米 16 开

印 张 21.75

字 数 480 千字

版 次 2009 年 7 月第 1 版

印 次 2009 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-0095-5

定 价 48.00 元

---

★版权所有 侵权必究★

# 目 录

- 1 韩廷杰：阿赖耶识探源
- 5 刘鹿鸣：论阿赖耶识建立中的两种意趣  
——以《解深密经》与《摄大乘论》之阿赖耶识安立为中心
- 12 宗 礼：略论阿赖耶识
- 17 肖永明：论唯识学建立的意趣
- 21 傅新毅：有关“三类境”的几个问题
- 29 周贵华：瑜伽行派早期之有无说
- 42 寂 肇：种姓之本有、新熏之净
- 48 吕新国：缘起法有两种
- 53 袁经文：阿赖耶识与真如及唯识古学今学辨析
- 62 秒 相：三自性与唯识中道义
- 67 定 智：唯识三自性面面观
- 74 光 通：妙法唯识
- 78 香 象：略论《瑜伽师地论·真实义品》
- 85 林建德：论初期佛教“识”之概念及其特点
- 97 隆 藏：从依他起自性概念谈形上思维的克服  
——从缘起和唯识两个角度
- 104 慧 仁：如来藏与唯识学关系问题之分析
- 112 刘朝霞：天台别教与唯识古学  
——智者大师的唯识观（之一）



- 120 本 悟：唯识三性与台宗止观
- 124 海 慧：批判与回应  
——略论中观应成派对唯识学三自性思想的批判
- 138 圣 凯：三种佛性与真实胜乘  
——摄论师的佛性、一乘思想
- 148 妙 智：试论圆测法师生平及其唯识学思想
- 151 金易明：太虚大师唯识学思想探索
- 158 孙劲松：唯识古今学对九识学说的不同解读  
——兼论《宗镜录》对此问题的态度
- 164 杨维中：窥基与唯识宗的创立
- 177 徐文明：慧愷、真谛与早期唯识学的命运
- 182 照 贤：玄奘法师对律宗之影响
- 190 梅谦立：简论梁漱溟对唯识宗的理解和改造
- 200 刘 震：以唯识理论来试解梵文写本的疑难之处
- 205 林国良：“五重唯识”观辨析
- 211 吴学国：唯识与印度传统的语言哲学
- 224 德 澄：唯识学中的知识论
- 242 王全龙：唯识学建模之初步探讨
- 246 养 辉：唯识“八识”与康德“纯粹知性”的比较
- 254 廖乐根：唯识五遍行心所及其与现代心理学相关概念之比较
- 262 杨新宇：六根的知觉空间解释
- 276 胡晓光：从哲学维度看唯识学的理论实质与实践意义
- 279 姚南强：唯识、中观因明旨趣之举异
- 282 冯 晶 张忠义：因明与认证
- 287 宝 僧：论同品异品中除宗有法之说
- 293 汤铭钧：论佛教逻辑中推论前提的真实性问题
- 301 肖 平 杨金萍：藏俊著《唯识比量钞》解题